

Т.А. ЗУЕВА

*(Уральский государственный педагогический университет,  
г. Екатеринбург, Россия)*

УДК 811.161.1'37

ББК Ш141.2-31

## ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЙ ФОН СЛОВА «ДРУГ» В СВЕТЕ ПОКАЗАНИЙ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ<sup>1</sup>

**Аннотация:** Исследуется проблема «считываемости» значения паремий носителями языка. Экспериментальным путем выявляется характер восприятия современными носителями языка традиционных образных смыслов паремий о друге.

**Ключевые слова:** традиционная народная культура, паремия, показания языкового сознания, психолингвистический эксперимент.

В последние годы повышается интерес к изучению паремиологического состава языка в психолингвистическом аспекте, что во многом обусловлено общей антропоцентрической направленностью современных лингвистических исследований, акцентирующих внимание на отражении человеческого фактора в языке.

Являясь культурно маркированными языковыми знаками, пословицы и поговорки в стереотипной форме транслируют установки традиционной народной культуры, определяют ценностную систему координат этноса, которой он руководствуется в своей практической и нравственной деятельности.

Экспериментальные методики, обращенные к показаниям языкового сознания современных носителей, позволяют выявить степень «считываемости» заключенных в образном основании пословиц и поговорок культурных смыслов.

Проблема «считываемости» значения паремий носителями языка возникает в связи с тем, что оно образно и представляет собой сложный сплав обыденного (профанного) представления той или иной жизненной ситуации, на основе, которого путем типизации, обобщения, формируются определенные ценностные (прагматические) установки этноса.

В рамках данной статьи с помощью экспериментальной методики выявляется степень восприятия традиционных образных смыслов (культурного фона) паремий о друге современными носителями языка.

---

<sup>1</sup> Статья подготовлена в рамках государственного задания Министерства образования и науки РФ (проект 6.2985.2011 «Политическая метафорология»).

Для выявления психологической реальности значения паремиологического фона слова «друг» был проведен эксперимент с использованием методики прямого толкования значения исследуемых пословиц среди студентов-филологов и студентов-культурологов (в возрасте от 17 до 23 лет). Всего в эксперименте приняло участие 50 человек. В качестве стимулов респондентам было предложено 8 пословиц со словом «друг», при отборе которых учитывались следующие факторы:

- 1) степень прозрачности образного основания (внутренней формы) паремии;
- 2) частотность употребления паремии.

Испытуемым предлагалось объяснить смысл данных пословиц.

При постановке психолингвистического эксперимента мы выдвинули гипотезу о том, что «считываемость» паремиологического фона слова «друг» зависит от ряда факторов: от значения паремии, от частотности ее употребления, от уровня языковой компетенции испытуемых, поэтому транслируемое русскими паремиями традиционное представление о друге своеобразно преломляется в языковом сознании современных носителей языка, что позволяет проследить динамику его восприятия.

В процессе обработки результатов эксперимента последовательно выявлялось, насколько точно респонденты интерпретируют образные смыслы, составляющие содержание конкретной паремии, а также прослеживалась динамика восприятия данных паремий современными носителями языка.

Продемонстрируем полученные результаты на конкретных примерах.

**Дерево живет корнями, а человек – друзьями** – «друзья, подобно корням дерева, подпитывают, дают опору в жизни, делают жизнь человека насыщенной и интересной».

Культурный смысл данной пословицы «считали» практически все испытуемые (46 человек из 50): *Подобно тому, как корни питают дерево, любовь и забота друзей придает силы человеку, благодаря друзьям жизнь приобретает смысл, становится интересной; Данная пословица подчеркивает важную роль друзей в жизни каждого человека: человек живет по-настоящему только тогда, когда у него много друзей; Друзья питают человека, дают поддержку, придают смысл его жизни.*

Четверо респондентов «не считали» паремиологического фона слова «друг», репрезентируемого данной пословицей, и слишком общо истолковали ее образный смысл: *У всех должны быть друзья (2 реакции); Человек не может без друзей; Друзья нужны всем.*

**Легче друга потерять, чем найти** – «в данной пословице отмечается хрупкость дружбы, поэтому человек должен дорожить другом и относиться к нему бережно и с уважением».

Заложенный в данной пословице образный смысл в целом правильно интерпретирован подавляющим большинством респондентов (48 человек из 50): *Найти друга очень трудно, его нужно беречь, чтобы не потерять из-за какой-нибудь мелкой ссоры или ничтожного пустяка; Потерять друга можно легко, но нужно много потрудиться, чтобы его найти; Одно неверное слово и у тебя нет друга, а для того, чтобы найти друзей, нужно много потрудиться; Настоящая дружба из ряда ценных и редких вещей, поэтому ею нужно дорожить; Друзья на дороге не валяются.*

Два респондента не согласились с суждением, заключенным в данной пословице, обозначив свою позицию по этому поводу, что, очевидно, обусловлено особенностями их личностного восприятия ассоциативного потенциала слова «друг»: *Не согласна, потому что, если друг действительно настоящий, то он тебя простит; Если ты нашел настоящего друга, то он примет тебя таким, какой ты есть, и все тебе простит.*

**Всеякий избирает друга по своему нраву** – «каждый выбирает друга самостоятельно в соответствии со своими интересами, жизненными установками, нравственным ориентирами».

Паремиологический фон слова «друг», транслируемый данной пословицей, «считали» 45 респондентов: *Друзья – люди, которые смотрят в одну сторону, у них много общего; Трудно существовать людям с противоположными взглядами и характерами, когда много общего, это большой плюс для дружбы; Друг – отражение твоей души, твоих принципов; Без точек пересечения нет дружбы.*

Пять человек не согласились с содержанием пословицы и интерпретировали его по-иному: *Противоположности притягиваются (4 реакции); Бывает, что совершенно разные люди дружат, прекрасно дополняя друг друга.* Данные реакции отражают неоднозначное и противоречивое представление о друге и о дружбе, существующее в языковом сознании носителей русского языка. Такое понимание дружбы и всего окружающего мира, характерное для русской ментальности, отражено во многих русских пословицах [Маслова 2004]: *На частую дружбу часом раздружьё; Дружба до порога; Скатерть со стола, дружба сплыла; Приятелей много, да друга нет; Противоположности притягиваются; Бойся друга, как врага.*

**Недруг подкакивает, а друг спорит** – «искренность, правда – важнейшие атрибуты дружбы, настоящий друг прямо укажет тебе на твои недостатки, ошибки, в отличие от друга мнимого».

Заложенный в данной пословице образный смысл в целом правильно интерпретирован подавляющим большинством респондентов (47 человек из 50): *Друг за правду, даже горькую; Друг может дать верный совет, сказать в лицо, если ты не прав; Друг не во всем соглашается с тобой, он скажет тебе даже самую горькую правду; Друг скажет правду и уберезет от ошибок.*

Трое испытуемых при ответе исказили смысл данной пословицы: *Друг – искуситель, он может подтолкнуть к опасности; С другом спорить нельзя, это приводит к потере взаимопонимания; Настоящий друг всегда вступится за своего друга и поддержит его.*

Вероятно, это обусловлено сложностью паремиологического фона слова «друг» и неоднозначностью его восприятия современными носителями языка.

**Приятелей много, а друга нет** – «в значении паремии подчеркивается принципиальное различие между понятиями «друг» и «приятель». Друг – человек близкий по духу, ему можно поведать о самом сокровенном, с приятелем связывают менее близкие отношения: общая сфера деятельности, увлечения».

Паремиологический фон слова «друг», транслируемый данной пословицей, «считали» все респонденты: *С приятелем связывают общие интересы, а друг – человек родственной души; Приятелями можно обзавестись на вечеринках, это лайтовые отношения, друг – человек близкий, родной; Друзья – это родственные души, а приятель просто сосед по жизни; С приятелями просто общаешься, тусуешься на дискотеке, а друг – человек близкий по духу. Ему можно довериться во всем; Приятель – это не друг, друг готов отдать последнее.*

В ходе эксперимента выявились следующие актуальные для современных носителей языка паремиологические смыслы слова «друг»: друг – человек близкий по духу, ему можно довериться, на него можно положиться в трудную минуту.

**Плохой друг, что тень: в солнечный день не отвяжется, в ненастный – не найдешь** – «настоящий друг тот, кто делит с тобой не только радость, успех, но и горе, невзгоды, в отличие от друга мнимого».

Заложенный в этой пословице образный смысл в целом правильно охарактеризован большинством респондентов (40 человек из 50): *Плохие друзья с тобой, когда ты успешен, но в трудную минуту их не оказывается рядом; Такого человека, который с тобой только в радости, нельзя назвать другом; Не друг, а пассажир, в общем, в трудную минуту он тебя бросит.* Однако десять испытуемых не смогли верно интерпретировать смысл этой пословицы: *Здесь имеется в виду дружба по расчету; Хороший друг не тень, а продолжение тебя; Человек*

*может быть навязчивым и совершенно бесполезным, никогда не выручит; Такого человека нельзя назвать плохим другом, это просто зануда; Нет идеальных друзей и т.п.*

Трудности со «считыванием» паремиологического фона слова «друг», транслируемого данной пословицей, возникли у респондентов потому, что внутренняя форма паремии осложнена повышенной образностью, экспрессивностью, ее интерпретация предполагает достаточно высокий уровень языковой компетенции, кроме того, его понимание усложняет относительно редкое употребление данной пословицы в речи.

**Друг познается в беде** – «прочность истинность дружеских отношений проверяется в тяжелых испытаниях, жизненных трудностях».

Паремиологический фон слова «друг», репрезентируемый предложенной пословицей, «считали» все респонденты: *Настоящий друг придет на помощь в беде; Беда – катализатор дружеских отношений; Друг – человек, который поддержит тебя в трудную минуту; Настоящий друг в любой ситуации придет к тебе на помощь; Друг не оставит в беде, придет на помощь.*

Информативная нагруженность слова «друг» достаточно легко «считывается» испытуемыми, так как эта пословица обладает прозрачной внутренней формой и довольно активно употребляется в речи современных носителей языка.

**Сапог лаптю не дружка** – «дружба предполагает не только духовную близость, общность интересов, но и одинаковое социальное положение».

Эксперимент показал, что паремиологический фон слова «друг», передаваемый данной пословицей, в полной мере не представлен в языковом сознании всех респондентов: *Дружба между людьми с разными вкусами невозможна; Друзья должны иметь похожие привычки, вкусы; Разные люди не могут дружить; Если два человека имеют разные привычки, они не подружатся; Друг тот, кто имеет похожие с тобой вкусы, люди с разными характерами и вкусами не смогут подружиться.*

Это во многом обусловлено тем, что он (паремиологический фон) репрезентирован посредством артефактных образов, метафорическая нагруженность которых в контексте пословицы, транслирующей установки традиционной народной культуры, оказывается не актуальной для языкового сознания современных носителей языка.

Результаты проведенного эксперимента позволяют сделать следующие выводы:

- паремиологический фон слова «друг» в большинстве своем осознается носителями современного языка, причем «считываемость» его отличается разной степенью глубины и зависит от ряда факторов: от «прозрачности» значения паремии, от частотности ее употребления, от наличия ее в активном словарном запасе респондентов, от уровня языковой компетенции испытуемых;
- транслируемое русскими паремиями традиционное представление о друге своеобразно преломляется в языковом сознании современных носителей языка, что позволяет проследить динамику его восприятия. Появление новых общественных реалий, смена жизненных приоритетов способствуют утрате прежних актуальных смыслов в восприятии данного слова и развитию иных интерпретаций, о чем свидетельствует интерпретация образного основания пословицы *Сапог лаптю не дружка*;
- респонденты, в целом правильно передавая содержание пословиц, включают в интерпретирующую часть современные реалии (*пассажир, катализатор, дискотека*), элементы молодежного жаргона (*тусоваться, лайтовые отношения*), что также свидетельствует о динамике восприятия паремиологического фона слова «друг».

#### ЛИТЕРАТУРА

Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. – М., 1978-1980.

Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. – М., 2004.

© Зуева Т.А., 2012